

Government of Madras

HOME DEPARTMENT (EDUCATION).

G.O. No. 198, 16th February 1918

Tamil Lexicon

Approving the proposals of the Syndicate of the University of Madras for the future
conduct and management of the work connected with the —.

INDEXEI

G.O. No. 198, 16th February 1918

Tamil Lexicon

Approving the proposals of the Syndicate of the University of Madras for the future conduct and management of the work connected with the —.

READ—the following papers :—

I

G.O. No. 879, Home (Education), dated 3rd July 1917.

ABSTRACT.—Informing the Syndicate of the University of Madras that it should continue to be responsible for the publication of the Tamil Lexicon and calling for definite proposals for the future conduct and management of the work.

II

Letter—from F. DEWSBURY, Esq., B.A., LL.B., Registrar, University of Madras.
To—the Secretary to Government, Home (Education) Department.
Dated—the 10th December 1917.
No.—9037.

With reference to G.O. No. 879, dated 3rd July 1917, I have the honour, by direction, to communicate the following resolutions of the Syndicate as to the future conduct and management of the work of the Tamil Lexicon Committee :—

I. That the editorial staff-in-chief consist of three joint editors, viz., (1) the Rev. J. S. Chandler, (2) the University Professor of Comparative Philology (ex-officio), and (3) a graduate to be selected with a knowledge of Tamil and Sanskrit.

II. That the note prepared by Mr Hunter on the ' Scope of the Lexicon ' be accepted as a working basis.

III. That the existing Committee be replaced by the following :—

Sir P. S. Sivaswami Ayyar, K.C.S.I., C.I.E., B.A., B.L. (Chairman)
The three editors in chief (ex-officio).
Mahamahopadhyaya V. Swaminatha Ayyar Avargal.
M.R.Ry. S. Anavaratavinayakam Pillai Avargal, M.A.
" S. Kuppuswami Sastri Avargal, M.A.
" Rao Sahib T. Ramakrishna Pillai Avargal, B.A., F.R.H.S.
S. J. Crawford, Esq., B.A., B.LITT.

IV. That to each member of the committee, other than members ex-officio, be granted an honorarium of Rs. 500 per annum.

2. A copy of Mr. Mark Hunter's note on the ' Scope of the Lexicon ' is enclosed.

3. I am directed to state that the Syndicate proposes to furnish ' the definite and detailed proposals ' requested by the Government after consultation thereon with the newly constituted committee, if this committee is accepted by the Government. Such proposals will have reference to—

- (a) Finance,
- (b) The selection of an editor with a comprehensive knowledge of Tamil and Sanskrit,
- (c) The subordinate editorial staff,
- (d) The several points raised in Mr. Hunter's note requiring decision after expert consideration.

4. I am to request that the Government will be pleased to pass early orders on the foregoing proposals of the Syndicate.

ENCLOSURE

Note by Mr. Mark Hunter on Tamil Lexicon Re-organization.

I. *Scope of the lexicon.*—Except very generally the scope of the lexicon can be determined by the Syndicate only on the advice of experts. So much however may be laid down:—

(1) The lexicon must be at the lowest, a *Winslow brought up to date*. This means necessarily (a) some increase in the quantity of the matter collected, (b) very great improvement in method and treatment. Mr. Chandler, it is understood, has already provided for the first requirement; the second can be guaranteed only if at least one of the editors is a trained linguistic scholar; for it has to be emphasised that philological supervision is essential even though it be decided that the dictionary should not aim at being distinctively philological in the restricted sense, i.e., concerning itself greatly with 'origins' or with the phonology, structure and accident of the language from historical and comparative points of view.

(2) We may take it that the dictionary should be as far as possible a complete lexicographical guide to Tamil literature, by 'literature' being understood (a) all printed matter in the form of books, pamphlets, periodicals and newspapers; all words and forms (including loan words) which occur in any of these 'documents', old or new, and which are not obvious blunders, (b) MSS matter which may be considered 'literature' in the narrower sense, that is to say, matter that aims at being 'literature' and has a literary value.

In every case it is necessary to indicate whether a form has attained real literary currency or not, or whether it once had a currency since lost. This can be shown by citations illustrating the use of the word.

(3) The various meanings of every word should be clearly and accurately defined, the sense history being traced in logical and chronological sequence (as far as possible), each meaning given being supported by one or more than one exact reference.

(This is an extremely difficult matter, and it should be one of the first duties of the Lexicon Committee (see below) to consider and report how far the present state of Tamil scholarship renders the scientific treatment indicated possible.)

(4) Every head word should be *transliterated*, i.e., a Roman character, according to a fixed scheme, being substituted for a Tamil character.

(5) Whether *phonetic transcription*, to indicate the actual pronunciation of living words, is desirable and possible should be reported on by the committee.

(6) Words *known* to be loan-words (the philologist must come in here) must be stated to be such, and the source accurately stated, though not necessarily minutely traced. Whether a clear distinction can be drawn between Sanskrit words on the one hand, i.e., words lifted, with or without modification, from classical Sanskrit and *Sanskritic* (Prakrit) words, on the other, i.e., words borrowed from some spoken Sanskrit vernacular, and how far the latter may be traced to their several sources, is another matter for expert consideration and report.

(7) In the case of genuine Tamil words, it has to be considered whether cognate words from other Dravidian languages and dialects should be given, and if given, whether they should be printed in Telugu, Kanarese, etc., or in Roman characters. Also it has to be considered whether Dravidian philology has advanced far enough to allow of the common Dravidian basic forms being given as well.

(8) The arrangement of words has also to be determined, viz., whether derivatives are to be placed directly under the main word, or simply to appear in alphabetical order, with or without cross references.

(9) It must further be decided whether meanings to be given in Tamil (if any) as well as in English are to be given in every case, or only where help might be necessary to a Tamil-speaking person ignorant of English but likely to consult the dictionary.

(10) Whatever is attempted must be throughout exact, scholarly, scientific, so far as it goes. Loose and popular phraseology, illogical classification, faulty arrangement and definition in matters belonging to critical scholarship must be utterly banned. It has to be remembered that what scholars were prepared to put up with, and even welcome, in the days of Winslow will not be tolerated now, and the re-appearance of amateur crudities, perfectly excusable in the old Missionary dictionary-makers, can only, in a lexicon produced under the authority of a University, reflect discredit on that University.

II. *Staff.*—The dictionary staff should consist of (a) three editors, (1) Mr. Chandler, (2) the University Professor of Comparative Philology, (3) a gentleman with an extensive knowledge of Tamil literature who is also sufficiently in touch with modern literary and linguistic scholarship to enable him to collaborate with the other editors. (1) and (2) might be left to recommend (3).

(b) Certain assistant editors.

(c) Pandits,

(d) Clerks, typists and other establishment.

III. *The committee.*—There should be a committee consisting of the three editors ex-officio and certain other persons, about five or six, appointed by the Syndicate.

The duties of the committee should be—

Preliminary—to consider, within the general lines laid down by the Syndicate (a) questions relating to the scope, character and treatment to be aimed at in the dictionary; (b) the number and qualifications of the required staff; (c) to report their conclusions to the Syndicate for approval, and to recommend persons for appointment to the staff.

(2) When the scheme of the committee has been sanctioned by the Syndicate, thereafter to decide (subject in certain cases to the sanction of the Syndicate) on all general questions of principle, method, procedure, etc., referred to it by the editors, and to submit to the Syndicate periodical reports.

N.B.—The committee should not be held responsible for the details of editorial work and such details should not be referred to the committee as a whole or to members of the committee ex-officio, though the committee should of course be composed of persons whom as individuals the editors would in such matters naturally consult.

It may be left to the Syndicate to decide whether a member of the Syndicate should be chairman of the committee, and should also take the place of the present Syndicate Lexicon Committee, being empowered, without reference to the committee, to refer to the Syndicate for sanction matters of routine or special urgency. Members of committee, other than the Syndicate-Chairman, if appointed, should receive an honorarium for their services.

III

Memorandum No. 1625/B-2, Home (Education), dated 15th January 1918.

The Government feel that, before orders can be passed on the proposals for the future conduct of the work connected with the Tamil Lexicon submitted with the Registrar's letter No. 9037, dated the 10th December 1917, they should have a clearer idea of the financial effect of the same. The Syndicate is accordingly requested to be so good as to furnish Government at an early date with its further proposals on the matter, based on a thorough examination of the financial effects as far as possible.

R. RAMACHANDRA RAO,
Secretary to Government.

To the Registrar of the University of Madras.

IV

Letter—from F. DEWSBURY, Esq., B.A., LL.B., Registrar, University of Madras.

To—the Secretary to Government, Home (Education) Department.

Dated—the 22nd January 1918.

No.—489.

With reference to Memorandum No. 1625/B-2, dated 15th January 1918, I am directed by the Syndicate to state that, as explained in my letter No. 9037, dated 10th December 1917, the Syndicate proposed to furnish definite and detailed proposals for the future conduct and management of the work of the Tamil Lexicon Committee after consultation with the new committee suggested in that letter and that such proposals would have reference in the first place to finance.

2. It is not possible for the Syndicate, unassisted by the views and suggestions of that expert committee, to submit figures of any degree of accuracy. I enclose, however, a statement of the estimated future expenditure on the Tamil Lexicon under the scheme proposed by the Syndicate. This estimate shows the annual expenditure under various heads upon which I have to offer the following remarks:—

(a) *Committee.*—The expenditure is in accordance with the remuneration suggested in my letter No. 9037, dated 10th December 1917.

(b) *Editorial staff.*—The salary and allowances for the Rev. J. S. Chandler are the same as those now drawn by him. The salary of the Professor of Comparative Philology will be drawn as hitherto from the recurring grant from the Government of India. The salary of the graduate-editor will necessarily be proportionate to the qualifications of the person selected: the estimate is Rs. 350-75-500, a fairly high salary but probably necessary if a suitable man is to be attracted to an appointment terminable at the end of two or three years.

(c) *Subordinate staff*.—The main expenditure is on assistant editors. The view was expressed in the Syndicate that these assistant editors should have qualifications similar to those of the readers in Dravidian philology recently in the service of the University. The salary estimated is that which was paid to the late readers.

The estimate for pandits, etc., corresponds to the actual payments now made.

(d) The estimate for printing, stationery and miscellaneous charges are those for the next financial year.

The estimate for the first year shows a total expenditure of Rs. 27,936 increased in each of the second and third years by further sums of Rs. 1,140 to meet annual increments of salaries.

3. The future expenditure on the lexicon has been spread over a period of three years in view of the present position of the work of compilation which is as follows :—

Words finished.		
In 1913 and 1914	...	8,801
In 1916-17	...	20,650
In 1917-18 (to date)	...	17,229
	Total	46,680
Words still remaining about	...	28,320
	Total words	75,000

[By comparison with Winslow's Dictionary between 60 and 70 per cent of the total number of words have been dealt with.]

It is assumed, however, that the reconstituted committee and staff will find it necessary to undertake a thorough revision of the work already finished by the present committee and staff. Consequently it is probable that the lexicon will not be ready in its final form for the Press until towards the end of three years from now.

4. The estimated annual expenditure for these three years amounts to a final total of Rs. 87,228. To this sum must be added the cost of printing the lexicon. In 1915 the Syndicate obtained estimates for printing from the S.P.C.K. Press, Madras, the University printers. The estimate then submitted including the cost of paper amounted to Rs. 26,314. This figure has been included in the statement.

5. The estimated annual expenditure is very possibly too high and that for printing the lexicon equally too low. On the whole, however, the total estimated expenditure of Rs. 1,13,542 is probably not far wrong.

6. At the end of the present financial year there will remain for future expenditure out of the original grant by Government to the lexicon of Rs. 1,00,000 the balance of Rs. 47,500. Consequently an estimated further sum of Rs. 66,042 remains to be met from other sources. The Syndicate has already considered a suggestion and has given it informal approval that some part at least of the expenditure on the lexicon, if responsibility for it should continue to rest with the University, might be met from University funds. Definite acceptance of the suggestion has so far indeed been given that the Professor of Comparative Philology has been assigned to the work of the Tamil Lexicon Committee though his salary is paid from the recurring grant from the Government of India, and it was the intention of the Syndicate, should the Government pass favourable orders upon the proposals contained in letter No. 9037, dated 10th December 1917, to obtain the sanction of the senate to address the Government with further proposals in all probability for the utilization of some portion of the sum of Rs. 36,000 from the recurring grant now allocated for the development of the study of South Indian languages to meet such expenditure on the lexicon as might be necessary after the Government grants for that purpose made or to be made had all been utilized. Out of this sum of Rs. 36,000 the salaries of the Professor of Comparative Philology and of the five readers in Dravidian Philology were met until recently. The expenditure upon readers has ceased and the Syndicate has before it no scheme for expenditure on South Indian languages, in its opinion, more deserving of support than the production of the Tamil lexicon.

7. Deducting from the above sum of Rs. 36,000 the salary of the Professor of Comparative Philology amounting to Rs. 9,000, there would remain a further sum of Rs. 27,000, a considerable portion of which might, with the sanction of Government, be utilized to meet the deficits indicated above.

8. The Syndicate realizes that the proposed expenditure is large even though the estimates may be somewhat too high, but is anxious that a work of such importance produced under the auspices of the University should be universally commended and should not be crippled by lack of funds if such are in any way available.

ENCLOSURE

Statement of the estimated future expenditure under the scheme proposed by the Syndicate.

First year.

	RS.	RS.
1. Committee—		
Remuneration, Rs. 500 × 6	...	3,000
2. Editorial staff—		
(i) Rev. J. S. Chandler (salary Rs. 500 plus house-rent Rs. 133), Rs. 633 × 12.	7,596	
(ii) Professor of Comparative Philology (debited to other funds).		
(iii) Graduate editor (estimated salary Rs. 350—75—500), Rs. 350 × 12.	4,200	
		11,796
3. Subordinate staff—		
Assistant editors (estimated at 3 in number with salary Rs. 250 each), Rs. 250 × 3 × 12.	9,000	
Pandits (as at present, 4 in number, salaries Rs. 65, Rs. 40, Rs. 30 and Rs. 25 with famine allowances Rs. 6), Rs. 166 × 12.	1,992	
Clerks (as at present, 3 in number, salaries Rs. 30, Rs. 25 and Rs. 25 with famine allowances Rs. 9), Rs. 89 × 12.	1,060	
Peon (pay Rs. 10, famine allowance Rs. 1-8-0), Rupees 11½ × 12.	138	
		12,190
5. Printing and stationery as per annual estimate, 1918-19	...	700
5. Miscellaneous	...	250
Total	...	27,936

Second year.

1. As per first year	...	27,936
2. Increments—		
(i) Graduate editor, Rs. 75 × 12	900	
(ii) Estimate of other increments	240	
		1,140
Total	...	29,076

Third year.

1. As for first year	...	27,936
2. Increments for second year	...	1,140
3. Do. third year	...	1,140
Total	...	30,216

Consolidated statement.

Total of annual expenditure for three years	...	87,228
Final cost of printing as per estimate of 1915 from S.P.C.K. Press, Madras.	...	26,314
Total	...	1,13,542
Balance of grant of 1 lakh available on 1st April 1918	...	47,500
To be met from University funds	...	66,042
Total	...	1,13,542

HOME (EDUCATION), 16th
Order—No. 198, Home (Education), dated the 16th February 1918.

In G.O. No. 879, Home (Education), dated the 3rd July 1917, the Government decided that the Syndicate of the University of Madras should continue to be responsible for the publication of the Tamil lexicon and called on that body to submit definite and detailed proposals for the future conduct and management of the work connected with the lexicon.

2. With the first of the letters read above the Registrar of the University forwards a copy of the Syndicate's resolutions on the subject having for their main object the creation of a committee to lay down the scope, character and treatment to be aimed at in the compilation of the lexicon and the appointment of an editorial staff to attend to the details connected with the work.

3. The Government approve the arrangement embodied in the above resolutions of the Syndicate and trust that effect will be given to it as early as practicable. They are not, however, prepared to accept any additional liability on Provincial funds on account of the arrangements now approved.

4. The further proposals promised in paragraph 3 of the Registrar's letter, dated the 10th December 1917, will be awaited.

(True extract)

R. RAMACHANDRA RAO,
Secretary to Government.

To the Registrar, University of Madras.
" Director of Public Instruction.
" Financial Department.
" Accountant-General (through Financial).

NOTES CONNECTED WITH G.O. No. 198, HOME (EDUCATION),
DATED 16th FEBRUARY 1918

[SUBJECT.—*Future conduct and management of the Tamil Lexicon Committee.*]

Previous papers :			
G.O.	771-72, Educational,	24th Nov. 1905	G.O. 448, Educational, 23rd Apr. 1914
"	616	" 20th Sep. 1906	" 532 " 9th May "
"	30	" 17th Jan. 1907	" 538 " 19th " "
"	442	" 12th July "	" 658 " 2nd June "
"	501	" 24th " 1911	" 667 " 5th " "
"	638	" 11th Sep. "	" 980 " 18th Aug. "
"	17	" 16th Jan. 1912	" 1022 " 28th " "
"	93-94	" 5th Feb. "	" 1295 " 17th Nov. "
"	493-94	" 4th June "	" 1346 " 30th " "
"	719	" 6th Aug. "	" 1386 " 7th Dec. "
"	991	" 11th Nov. "	" 535 " 18th May 1915
"	10	" 3rd Jan. 1913	" 1357 " 9th Dec. "
"	251-52	" 25th Mar. "	" 657 " 15th June 1916
"	278	" 4th Apr. "	" 795 " 21st July "
"	530	" 9th June "	" 1186, Home (Education), 14th Nov. "
"	565-56	" 14th " "	" 92 " 22nd Jan. 1917
"	652	" 12th July "	" 304 " 5th Mar. "
"	672	" 22nd " "	" 879 " 3rd July "
"	292	" 18th Mar. 1914	" 1368 " 31st Oct. "

Demi-official—from the Rev. J. S. CHANDLER, Chairman, Tamil Lexicon Committee.

To—the Hon'ble Sir ALEXANDER CARDEW, K.C.S.I., Member of Council.

Dated—the 9th December 1917.

I understand that the proposals of the Syndicate for the reorganization of the Lexicon staff and committee will be sent up to Government in a few days. They have not been submitted to me, and before orders are issued on them I hope they will be submitted to me for remark.

I should like to have a talk with you about some of the delicate and intricate issues involved.

You must be very busy these days over the visit of the Viceroy and Secretary of State, so I can wait until after New Year if there is no urgency about passing orders.

Forwarded to the Secretary, Home (Education) Department.

2. I should like to see the file while under disposal.

A. G. C[ARDEW]—10-12-17.

HOME (EDUCATION) DEPARTMENT.

From the Registrar, University of Madras, No. 9037, dated 10th December 1917.

The thoroughly unsatisfactory nature of the work already turned out by the Tamil Lexicon Committee and the need for a reorganization of the staff and the reconstitution of the committee in regard to the future conduct of the work in connexion with the Lexicon, were prominently brought to the notice of Government in the correspondence disposed of in G.O. No. 879, Home (Education), dated the 3rd July 1917. After a careful consideration of all the circumstances of the case, the Government came to the conclusion that the Syndicate should continue to be responsible for the publication of the work and they called on that body to submit definite and detailed proposals for the future conduct and management of the work.

The Registrar of the University now submits the resolutions of the Syndicate on the subject and states that the 'definite and detailed proposals' required by the Government will be furnished later on in consultation with the committee proposed to be newly constituted should it be accepted by the Government. The Syndicate's resolutions call for the following remarks:—

3. *Resolution I.*—"That the editorial staff-in-chief consist of three joint editors—viz., (i) the Reverend Chandler (the Chairman of the present committee), (ii) the University Professor of Comparative Philology (Mr. Mark Collins), ex-officio, and (iii) a graduate to be selected with a knowledge of Tamil and Sanskrit".

This resolution is apparently based on Mr. Hunter's suggestion—vide his note on 'staff' accompanying the Registrar's letter. It is open to doubt whether the editorial staff now suggested by the Syndicate will sufficiently serve the purpose. Mr. Chandler's capacity for lexicographical work has already been questioned. In the 'general statement' submitted with the University Registrar's letter of 11th April 1917 it was stated—

"Moreover from Mr. Hunter's memorandum . . . it is evident that Mr. Chandler and his staff do not possess the necessary qualifications for lexicographical work which modern standards require". Further, the Vice-Chancellor (Sir P. S. Sivaswami Ayyar) in his memorandum submitted with that letter observed as follows:—

"If after this experience the Government decide to continue the work and Mr. Chandler finds a place in any new committee that may be appointed, his share of the work must be strictly limited to the mechanical part of it."

Of the competency of the present University Professor of Philology (Mr. Collins) too, Sir Sivaswami Ayyar does not appear to have a favourable opinion—vide Sir Sivaswami Ayyar's marginal note on page 5 of Notes to G.O. No. 304, dated 5th March 1917. It is not known whether he would prove to be a good editor of the Tamil Lexicon.

The capacity of the third editor-in-chief who is presumably to be selected on the joint recommendation of the first two is yet to be gauged.

In view of the experience already gained of Mr. Chandler and his committee, it is doubtful whether the editorial staff-in-chief now proposed will be found suitable. Further should the Syndicate decide that the committee now proposed (resolution III infra) is to accept no responsibility for the details of editorial work as recommended by Mr. Hunter in his note, it may perhaps seem desirable to secure as far as possible a more efficient staff of editors-in-chief.

4. *Resolution II.*—"That the note prepared by Mr. Hunter on the scope of the Lexicon be accepted as a working basis."

This note has been considered by the Syndicate adequate for a working basis. It may be accepted.

5. *Resolution III.*—"That the existing committee be re-placed by the following:—

Sir P. S. Sivaswami Ayyar, K.C.S.I., C.I.E.

The three editors-in-chief (ex-officio).

Mahamahopadhyaya V. Swaminatha Ayyar, Tamil Pandit, Presidency College.

M.R.Ry. S. Anavarthavinayakam Pillai, Supervisor of Vernacular Studies, Christian College.

M.R.Ry. S. Kuppuswami Sastriar, Professor of Sanskrit, Presidency College.

M.R.Ry. Rao Sahib T. Ramakrishna Pillai.

S. J. Crawford, Esq., Professor of Philology, Christian College.

The existing committee consists of:—

The Rev. J. S. Chandler (Chairman).

The Rev. A. C. Clayton.

M.R.Ry. Rao Sahib T. Ramakrishna Pillai.

M.R.Ry. S. Kuppuswami Sastriar.

Mr. Mark Collins.

M.R.Ry. S. Krishnaswami Ayyangar, University Professor of Indian History and Archaeology.

cost. It is very unfortunate that a proper scheme was not laid down in the beginning as it would have saved several years' labour and much expense. The financial effect of the Syndicate's proposals should, I think, be clearly recognized.

A. G. C[ARDEW]—8-1-18.

Note by the Rev. J. S. Chandler, dated 8th January 1918.

The Chairman of the Lexicon Committee need not be the Editor, as at present, but the Committee should be restricted to laying down principles, and the Editor should have the final decision in the application of those principles. See appendix.

2. The Committee should be small enough for efficiency, seven being better than nine, and five better than seven.

3. If more than one Editor is appointed, one should be the Chief Editor, and the others Assistant Editors.

4. In the construction of the Committee the non-Brahmans should be at least as numerous as the Brahmins.

5. All the members should understand English, and as many as possible know Tamil, it being a Tamil-English lexicon.

6. Salaries and allowances should be fairly graded according to appointments.

APPENDIX.

There seems to be dissatisfaction in the Syndicate with regard to the work on the lexicon, and the cause seems to be the want of close touch with the work that is going on and a consequent unwillingness on the part of the Syndicate to be responsible for the result attained. The Syndicate therefore addressed Government and were authorised to make proposals for a reorganization. The larger portion of the work is on card, filed in the office and no Member of the Syndicate had examined that work before the report was sent to the Government. Without such examination no judgment can fairly be formed.

The work has been done in accordance with the following resolution passed by the Tamil Lexicon Committee in December 1913:—

"The Committee has already laid down the general principles for the management of the work and the Chairman has accepted these principles.

"Furthermore, the Chairman will always give careful consideration to suggestions, advice and criticisms of the members of the Committee and will welcome all information which they can supply or gather in furtherance of the work.

"But the Committee understands that the responsibility for final decisions and for the final forms of the matter in the Lexicon rests with the Chairman."

The work is more than half done, and if the Syndicate, in order to secure closer touch, appoints a new Committee to lay down different principles, is there not danger of throwing the whole work into confusion?

How will that closer touch be secured, except by having some one on the Committee to report to it? That can be secured now through the University's own representative, Rao Sahib T. Ramakrishna Pillai, who was appointed to represent the University on the Committee at the very beginning of the work and has taken an active part in it from its very inception, and who therefore knows it thoroughly. Why should not the Syndicate get from him all the information they want?

HOME (EDUCATION) DEPARTMENT.

There are some minor points of detail in the reformed agency to which it is now proposed to entrust the lexicon work on which the Rev. Mr. Chandler seems to differ from the Syndicate. It does not appear that any of them demands serious consideration. Apart from this it is doubtful whether Mr. Chandler's statement that, before submitting the report disposed of in G.O. No. 879, Home (Education), dated the 3rd July 1917, no member of the Syndicate cared to examine the portion of the lexicon so far accomplished will bear scrutiny. The Vice-Chancellor himself seems to have done it—vide his memorandum on pages 5 to 7 of G.O. No. 879, Home (Education), dated the 3rd July 1917.

2. In respect of the Syndicate's present proposals, the Hon'ble Sir Alexander Cardew has noted that their financial effect should clearly be recognized and the Secretary has suggested that the best working scheme would be to ask the Syndicate to send in its further proposals so that the financial situation could be examined. It is presumed that this course meets with His Excellency's approval. In this view the draft memorandum below is for approval.

E.A.V.—9-1-18.

C.R.—9-1-18.

C. RAMANUJA ACHARIYAR—11-1-18.

R. RAMACHANDRA RAO—15-1-18.

[Memorandum No. 1625/B-2, Home (Education), dated the 15th January 1918.]

From the Registrar, University of Madras, No. 489, dated the 22nd January 1918.

With reference to Government Memorandum No. 1625/B-2, dated the 15th January 1918, the Syndicate now states that it is not possible for it to frame an *accurate* financial statement without the assistance of the expert Committee proposed by it. A rough estimate of the future expenditure has been however placed before the Government from which the following points are clear:—

(i) The Rev. Mr. Chandler would continue to enjoy his present pay and allowance—Rs. 500 + 133 per mensem.

(ii) The salary of the Graduate Editor is put at Rs. 350—75—500 per mensem.

(iii) There are to be three Assistant Editors on Rs. 250 each per mensem, while the other items of expenditure remain practically unchanged.

(iv) On the basis of the above calculations the total expenditure that will have yet to be incurred on the lexicon, the further work connected with which is calculated to occupy three more years, is estimated at Rs. 1,13,542 inclusive of the cost of printing (Rs. 26,314). The above does not take into account the salary of Mr. Collins who is to be one of the proposed Editors-in-Chief and ex-officio member of the new Committee. He will draw his present pay of Rs. 750 per mensem from University funds.

2. Out of the original grant of one lakh for the lexicon all but Rs. 47,500 will have been exhausted by 1st April 1918 and under the Syndicate's rough calculations another sum of Rs. 66,042 will have to be expended before the lexicon is published in its final form. The Syndicate suggests that this can be met from the recurring allotment of Rs. 36,000 (out of the Imperial grant of Rs. 65,000) for the development of the study of South Indian languages (cf. the last item in paragraph 2 of letter No. 566, Educational, dated 14th June 1913, and also paragraph 9 *ibid*). Deducting Rs. 9,000 per mensem, the pay of the University Professor of Comparative Philology, the balance of the above allotment is, as the Syndicate says, practically lying idle and may well be utilized to meet extra expenditure in connexion with the lexicon. For orders whether the file should go to Financial for remarks at this stage.

E.A.V.—28-1-18.

C.R.—29-1-18.

The proposals of the Syndicate seem reasonable and may be accepted.

C.R.—30-1-18.

R.R.—31-1-18.

The committee now proposed seems to be on the whole adequate and its constitution may be approved subject to orders in regard to the appointment of the staff-in-chief referred to in resolution I who will be ex-officio members of the committee.

6. *Resolution IV*.—"That to each member of the committee other than members ex-officio be granted an honorarium of Rs. 500 per annum".

At present* the Rev. Mr. J. S. Chandler, the chairman of the existing committee, alone gets a salary of Rs. 500 per mensem and house-rent allowance.

Excluding the three editors-in-chief who are ex-officio members it is proposed to give an honorarium of Rs. 500 to each of the other members. It has already been commented on by the Syndicate that good work cannot be expected from unremunerated services. The remuneration now proposed seems reasonable and may be agreed to.

It may, however, be observed that the Syndicate does not give any idea as to the remuneration which should be given to the editors-in-chief, and without further details as to subordinate staff, etc., there is no knowing what the eventual liability to

Government would be in respect of the undertaking. About 50 per cent of the original allotment of one lakh has been well nigh spent and presumably any out-

lay over and above one lakh will have to be sanctioned by the Secretary of State.

7. It is now more than five months since the issue of G.O. No. 879, Education, dated the 3rd July 1917, and yet it has not been found possible by the Syndicate to place before the Government detailed proposals for the conduct and management of the work. It is also obvious that all this time the present committee has been going on with the work in the same unsatisfactory way thus adding to the large expenditure already incurred. The Syndicate proposes to furnish the detailed proposals after consultation with the newly constituted committee. It is submitted that the Syndicate may be requested to submit them at an early date.

8. Attention is solicited to Mr. Chandler's letter on page 1 ante and to Sir Alexander Cardew's remarks thereon.

E.A.V.—14-12-17.

T.K.—17-12-17.

The responsibility for the publication has been fixed on the Syndicate. They have proposed a scheme by which they retain general control, create a committee to lay down the scope, character and treatment to be aimed at and appoint an editorial staff for details, which, while not leaving Mr. Chandler in entire charge of the compilation, gives him a much needed assistance. The collaboration of an Indian graduate with scholarship in Tamil and Sanskrit with the editors will secure for the work accuracy which it was complained was much wanting in the portion of the work hitherto carried out. Mr. Mark Collins, whatever might be the estimate of his scholarship in the vernaculars, may rightly be taken in the editorial staff so long as he continues to be the *University* Professor of Comparative Philology. The committee proposed seems representative and may be accepted. Probably A Mr. S. Krishnaswami Ayyangar, the *University* Professor of Indian History and Archaeology may also be usefully added to the committee, as he has been connected with the work for some time and is working in the field of research. He may be *ex-officio*.

The proposal now submitted leaves the question of remuneration to the editorial staff in a vague condition. While the remuneration for the committee has been suggested, one should have expected definite recommendations as regards the editorial staff. It cannot be that all the staff will do honorary work. Perhaps Mr. Collins may be expected to do, but Mr. Chandler will need remuneration as he had been B hitherto in receipt of it. The new graduate to be recruited will obviously need payment. We may ask the Syndicate to report on this.

The Director of Public Instruction may be consulted unofficially.

C. RAMANUJA ACHARIYAR—18-12-17.

2. In request to the Director of Public Instruction for favour of remarks.
Now he

R. RAMACHANDRA RAO—19-12-17.

OFFICE OF THE DIRECTOR OF PUBLIC INSTRUCTION.

Mr. Chandler is to go on on his present footing as regards pay and house allowance. Dr. Collins is appointed exofficio, i.e., he will discharge his duties as Professor of Sanskrit Philology without additional remuneration. The pay of the third editor will depend on who is selected.

The Syndicate carefully considered the inclusion of the Professor of Indian History in the committee and decided that it was unnecessary.

The addition of a third editor was, as it happens, mine, but was included in a note that Mr. Hunter wrote at my request which I hope the Syndicate would be able to adopt as a compliance with the last sentence of the Government Order. It was found however that there were technical points that the Syndicate could not decide. I hope that Government will speedily approve the Syndicate's proposals so that we may get the committee working, appoint the rest of the staff and settle once for all the form and scope of the dictionary.

We are not in the least unaware of Mr. Chandler's point of view and recognize the supreme importance of the third editor being a man with whom he can work.

J. H. STONE—23-12-17.

HOME (EDUCATION) DEPARTMENT.

The points raised in the Registrar's note at **A** and **B** on page 3 ante have been answered by the Director of Public Instruction who further desires that Government may speedily approve the Syndicate's proposals.

E.A.V.—28-12-17.

The Syndicate has been held responsible for the work and its proposals may be generally approved.

2. "Definite and detailed proposals" are promised.

3. I am not sure that the sanction of Government is necessary in the personnel of the committee. And unless the duties of the committee are defined, it is difficult to justify the honorarium proposed.

4. The best working scheme seems to me to ask the Syndicate to send in its further proposals. Then the financial situation can be examined. A good deal also depends on as to who the third editor is.

5. Resolution II will have to be dealt with mainly by the editors subject to the advice of the committee, and Resolution IV will have to depend on a definition of the duties of the committee.

R.R.—1-1-18.

P[ENTLAND]—3-1-18.

In compliance with the request made in the Rev. Mr. Chandler's demi-official, dated the 9th December, I saw him today on the subject of the Tamil Lexicon and I put up the papers which he left with me representing his views. I am not in a

* Not printed.

position to judge of the quality of the specimen * of the dictionary which he left

with me though etymology seems to me to be somewhat conspicuously lacking. Mr. Chandler's chief point appears to be that, in the committee as proposed, Sanskrit will have an undue weight while Tamil scholars are not sufficiently represented. This is the meaning of the fourth suggestion of his note.

2. There can be no doubt, I think, that Mr. Hunter's minute will involve practical re-doing of the whole of the work of the dictionary so far done, about 60 per cent of the total I understand, and will thus involve very large increased

The compilation of a standard Tamil lexicon has been entrusted to the University of Madras and this Government have undertaken to give the requisite financial assistance subject to a maximum of one lakh (G.O. No. 991, Educational, dated 11th November 1912, page 4). The proposal was sanctioned by the Secretary of State—vide page 3 of G.O. No. 991, Educational, dated 11th November 1912.

In approving the expenditure of one lakh, the Secretary of State remarked (paragraph 3 of Despatch dated 30th August 1912 on page 3 of G.O. 991, Educational, dated 11th November 1912):—

"In schemes of this character there is often a tendency to exceed the original estimates. It would be advisable, therefore, to issue such instructions as will ensure that the expenditure from Government funds shall not exceed the amount specified."

2. It is now estimated that the total expenditure will amount roughly to 1.66 lakhs. The University propose to meet the extra expenditure of .66 lakh from the recurring Imperial grant of .65 lakh per annum which is now paid to the University (vide G.Os. Nos. 565-66, Educational, dated 14th June 1913 and 672, Education, dated 22nd July 1913). In other words, the extra expenditure will come out of the funds of the University and not from general revenues. The proposal may, it is submitted, be accepted in Financial.

3. In view of the fact that the original estimate of one lakh was approved by the Secretary of State, it is submitted that it seems necessary to report to the Secretary of State through the Government of India the excess over the original estimate even though it is met from the funds of the University.

V.G.K.—6-2-18.

We may agree to the proposal of the University to meet the extra expenditure from the recurring Imperial grant of .65 lakh. This is not Government money but part of the resources of the University.

As regards paragraph 3 of the office-note, I do not think any report to the Secretary of State is necessary. The Secretary of State seemed to realize that the original estimate would be exceeded and the only condition he laid down was that "expenditure from Government funds should not exceed the amount specified."

This condition is not being breached.

L. E. KERSHAW—7-2-18.

L. DAVIDSON—8-2-18.

HOME (EDUCATION) DEPARTMENT.

A draft order approving the Syndicate's proposals in its first letter is submitted. It does not appear that the Government need now express their approval of the suggestion to appropriate a portion of the recurring Imperial grant to meet the increased cost which the compilation of the lexicon is anticipated to result in. It will be time enough to pronounce about this definitely after the Provincial allotment of one lakh is exhausted.

2. It is perhaps unnecessary to place the present order on the Editors' Table.

E.A.V.—11-2-18.

C.R.—11-2-18.

C. RAMANUJA ACHARIYAR—12-2-18.

R. RAMACHANDRA RAO—14-2-18.

P[ENTLAND]—15-2-18.

(சமீக. 1211, உரை.) = குக்குடய ட.

READ—the following papers:—

ABSTRACT.—

With reference to G.O. No. 879, dated 3rd July 1917, I have the honour, by direction, to communicate the following resolutions of the Syndicate as to the future conduct and management of the work of the Tamil Lexicon Committee :—

I. That the editorial staff-in-chief consist of three joint editors, viz., (1) the Rev. J. S. Chandler, (2) the University Professor of Comparative Philology (ex-officio), and (3) a graduate to be selected with a knowledge of Tamil and Sanskrit.

II. That the note prepared by Mr. Hunter on the 'Scope of the Lexicon' be accepted as a working basis.

III. That the existing Committee be replaced by the following:—
Sir P. S. Sivaswami A.

Sir P. S. Sivaswami Ayyar, K.C.S.L., C.I.E., B.A., B.L. (Chairman).

The three editors in chief (ex officio).

Mahamahopadhyaya V. Swaminatha Ayyar Avargal.

M.R.Ry. S. Anavaratavinayakam Pillai Avargal, M.A.

” S. Kuppuswami Sastri Avargal, M.A.
 B.A. B.L. B.Sc. B.A. B.L. B.Sc.

S. J. Crawford Esq. Rao Sahib T. Ramakrishna Pillai Avargal, B.A., F.R.H.S.

S. J. Crawford, Esq., B.A., B.LITT.

IV. That to each member of the committee, other than members ex officio, be granted an honorarium of Rs. 500 per annum.

2. A copy of Mr. Mark Hunter's note on the 'Scope of the Lexicon' is enclosed.
3. I am directed to state that the

3. I am directed to state that the Syndicate proposes to furnish 'the definite and detailed proposals' requested by the Government after consultation thereon with the newly constituted committee, if this committee is accepted by the Government. Such proposals will have reference to—

(a) Finance.

(b) The selection of an editor with a comprehensive knowledge of Tamil and Sanskrit.

(c) The subordinate editorial staff.

(d) The several points raised in Mr. Hunter's note requiring decision after expert consideration.

4. I am to request that the Government will be pleased to pass early orders on the foregoing proposals of the Syndicate.

ENCLOSURE

ENCLOSURE
Note by Mr. Mark Hunter on Tamil Lexicon Re-organization.

I. *Scope of the lexicon.*—Except very generally the scope of the lexicon can be determined by the Syndicate only on the advice of experts. So much however may be laid down :—
(1) The lexicon must be at the largest, *the Tamil Lexicon*.

(1) The lexicon must be at the lowest, a *Winslow brought up to date*. This means necessarily (a) some increase in the quantity of the matter collected, (b) very great improvement in method and treatment. Mr. Chandler, it is understood, has already provided for the first

In affirming the Syndicate
of the necessity of Madras
that ~~that~~ it should continue to be
responsible for the publication
of the Tamil lexicon and ~~regard~~
~~calling for~~ ~~the~~ ~~definite~~
proposals for the future conduct
and management of the work.

requirement; the second can be guaranteed only if at least one of the scholar; for it has to be emphasised that philological supervision is essential even though it be decided that the dictionary should not aim at being distinctively philological in the restricted sense, i.e., concerning itself greatly with 'origins' or with the phonology, structure and accidence of the language from historical and comparative points of view.

(2) We may take it that the dictionary should be as far as possible a complete lexicographical guide to Tamil literature, by 'literature' being understood (a) all printed matter in the form of books, pamphlets, periodicals and newspapers; all words and forms (including loan words) which occur in any of these 'documents', old or new, and which are not obvious blunders, (b) MSS matter which may be considered 'literature' in the narrower sense, that is to say, matter that aims at being 'literature' and has a literary value.

In every case it is necessary to indicate whether a form has attained real literary currency or not, or whether it once had a currency since lost. This can be shown by citations illustrating the use of the word.

(3) The various meanings of every word should be clearly and accurately defined, the sense history being traced in logical and chronological sequence (as far as possible), each meaning given being supported by one or more than one exact reference.

(This is an extremely difficult matter, and it should be one of the first duties of the Lexicon Committee (see below) to consider and report how far the present state of Tamil scholarship renders the scientific treatment indicated possible.)

(4) Every head word should be transliterated, i.e., a Roman character, according to a fixed scheme, being substituted for a Tamil character.

(5) Whether phonetic transcription, to indicate the actual pronunciation of living words, is desirable and possible should be reported on by the committee.

(6) Words known to be loan-words (the philologist must come in here) must be stated to be such, and the source accurately stated, though not necessarily minutely traced. Whether a clear distinction can be drawn between Sanskrit words on the one hand, i.e., words lifted, with or without modification, from classical Sanskrit and Sanskritic (Prakrit) words, on the other, i.e., words borrowed from some spoken Sanskritic vernacular, and how far the latter may be traced to their several sources, is another matter for expert consideration and report.

(7) In the case of genuine Tamil words, it has to be considered whether cognate words from other Dravidian languages and dialects should be given, and if given, whether they should be printed in Telugu, Kanarese, etc., or in Roman characters. Also it has to be considered whether Dravidian philology has advanced far enough to allow of the common Dravidian basic forms being given as well.

(8) The arrangement of words has also to be determined, viz., whether derivatives are to be placed directly under the main word, or simply to appear in alphabetical order, with or without cross references.

(9) It must further be decided whether meanings to be given in Tamil (if any) as well as in English are to be given in every case, or only where help might be necessary to a Tamil-speaking person ignorant of English but likely to consult the dictionary.

(10) Whatever is attempted must be throughout exact, scholarly, scientific, so far as it goes. Loose and popular phraseology, illogical classification, faulty arrangement and definition in matters belonging to critical scholarship must be utterly banned. It has to be remembered that what scholars were prepared to put up with, and even welcome, in the days of Winslow will not be tolerated now, and the re-appearance of amateur crudities, perfectly excusable in the old Missionary dictionary-makers, can only, in a lexicon produced under the authority of a University, reflect discredit on that University.

II. Staff.—The dictionary staff should consist of (a) three editors, (1) Mr Chandler, (2) the University Professor of Comparative Philology, (3) a gentleman with an extensive knowledge of Tamil literature who is also sufficiently in touch with modern literary and linguistic scholarship to enable him to collaborate with the other editors. (1) and (2) might be left to recommend (3).

(b) Certain assistant editors.

(c) Pandits,

(d) Clerks, typists and other establishment.

III. The committee.—There should be a committee consisting of the three editors ex officio and certain other persons, about five or six, appointed by the Syndicate.

The duties of the committee should be—

Preliminary—to consider, within the general lines laid down by the Syndicate (a) questions relating to the scope, character and treatment to be aimed at in the dictionary; (b) the number and qualifications of the required staff; (c) to report their conclusions to the Syndicate for approval, and to recommend persons for appointment to the staff.

Handwritten notes in Tamil script, likely bleed-through from the reverse side of the page. The text is partially obscured by a large circular mark.

(2) When the scheme of the committee has been sanctioned to decide (subject in certain cases to the sanction of the Syndicate) of principle, method, procedure, etc., referred to it by the editors, and to submit to the Syndicate periodical reports.

N.B.—The committee should not be held responsible for the details of editorial work and such details should not be referred to the committee as a whole or to members of the committee ex-officio, though the committee should of course be composed of persons whom as individuals the editors would in such matters naturally consult.

It may be left to the Syndicate to decide whether a member of the Syndicate should be chairman of the committee, and should also take the place of the present Syndicate Lexicon Committee, being empowered, without reference to the committee, to refer to the Syndicate for sanction matters of routine or special urgency. Members of committee, other than the Syndicate-Chairman, if appointed, should receive an honorarium for their services.

III

Memorandum No. 1625/B-2, Home (Education), dated 15th January 1918.

The Government feel that, before orders can be passed on the proposals for the future conduct of the work connected with the Tamil Lexicon submitted with the Registrar's letter No. 9037, dated the 10th December 1917, they should have a clearer idea of the financial effect of the same. The Syndicate is accordingly requested to be so good as to furnish Government at an early date with its further proposals on the matter, based on a thorough examination of the financial effects as far as possible.

R. RAMACHANDRA RAO,
Secretary to Government.

To the Registrar of the University of Madras.

IV

Letter—from F. DEWSBURY, Esq., B.A., LL.B., Registrar, University of Madras.

To—the Secretary to Government, Home (Education) Department.

Dated—the 22nd January 1918.

No.—489.

With reference to Memorandum No. 1625/B-2, dated 15th January 1918, I am directed by the Syndicate to state that, as explained in my letter No. 9037, dated 10th December 1917, the Syndicate proposed to furnish definite and detailed proposals for the future conduct and management of the work of the Tamil Lexicon Committee after consultation with the new committee suggested in that letter and that such proposals would have reference in the first place to finance.

2. It is not possible for the Syndicate, unassisted by the views and suggestions of that expert committee, to submit figures of any degree of accuracy. I enclose, however, a statement of the estimated future expenditure on the Tamil Lexicon under the scheme proposed by the Syndicate. This estimate shows the annual expenditure under various heads upon which I have to offer the following remarks:—

(a) *Committee*.—The expenditure is in accordance with the remuneration suggested in my letter No. 9037, dated 10th December 1917.

(b) *Editorial staff*.—The salary and allowances for the Rev. J. S. Chandler are the same as those now drawn by him. The salary of the Professor of Comparative Philology will be drawn as hitherto from the recurring grant from the Government of India. The salary of the graduate-editor will necessarily be proportionate to the qualifications of the person selected: the estimate is Rs. 350-75-500, a fairly high salary but probably necessary if a suitable man is to be attracted to an appointment terminable at the end of two or three years.

(c) *Subordinate staff*.—The main expenditure is on assistant editors. The view was expressed in the Syndicate that these assistant editors should have qualifications similar to those of the readers in Dravidian philology recently in the service of the University. The salary estimated is that which was paid to the late readers.

The estimate for pandits, etc., corresponds to the actual payments now made.

(d) The estimate for printing, stationery and miscellanea for the next financial year.

The estimate for the first year shows a total expenditure of Rs. 27,936 increased in each of the second and third years by further sums of Rs. 1,140 to meet annual increments of salaries.

3. The future expenditure on the lexicon has been spread over a period of three years in view of the present position of the work of compilation which is as follows:—

Words finished.		
In 1913 and 1914	...	8,801
In 1916-17	...	20,650
In 1917-18 (to date)	...	17,229
Total		46,680
Words still remaining about	...	28,320

Total words ... 75,000

[By comparison with Winslow's Dictionary between 60 and 70 per cent of the total number of words have been dealt with.]

It is assumed, however, that the reconstituted committee and staff will find it necessary to undertake a thorough revision of the work already finished by the present committee and staff. Consequently it is probable that the lexicon will not be ready in its final form for the Press until towards the end of three years from now.

4. The estimated annual expenditure for these three years amounts to a final total of Rs. 87,228. To this sum must be added the cost of printing the lexicon. In 1915 the Syndicate obtained estimates for printing from the S.P.C.K. Press, Madras, the University printers. The estimate then submitted including the cost of paper amounted to Rs. 26,314. This figure has been included in the statement.

5. The estimated annual expenditure is very possibly too high and that for printing the lexicon equally too low. On the whole, however, the total estimated expenditure of Rs. 1,13,542 is probably not far wrong.

6. At the end of the present financial year there will remain for future expenditure out of the original grant by Government to the lexicon of Rs. 1,00,000 the balance of Rs. 47,500. Consequently an estimated further sum of Rs. 65,042 remains to be met from other sources. The syndicate has already considered a suggestion and has given it informal approval that some part at least of the expenditure on the lexicon, if responsibility for it should continue to rest with the university, might be met from University funds. Definite acceptance of the suggestion has so far indeed been given that the Professor of Comparative Philology has been assigned to the work of the Tamil Lexicon Committee though his salary is paid from the recurring grant from the Government of India, and it was the intention of the Syndicate, should the Government pass favourable orders upon the proposals contained in letter No. 9037, dated 10th December 1917, to obtain the sanction of the senate to address the Government with further proposals in all probability for the utilization of some portion of the sum of Rs. 36,000 from the recurring grant now allocated for the development of the study of South Indian languages to meet such expenditure on the lexicon as might be necessary after the Government grants for that purpose made or to be made had all been utilized. Out of this sum of Rs. 36,000 the salaries of the Professor of Comparative Philology and of the five readers in Dravidian Philology were met until recently. The expenditure upon readers has ceased and the Syndicate has before it no scheme for expenditure on South Indian languages, in its opinion, more deserving of support than the production of the Tamil lexicon.

7. Deducting from the above sum of Rs. 36,000 the salary of the Professor of Comparative Philology amounting to Rs. 9,000, there would remain a further sum of Rs. 27,000, a considerable portion of which might, with the sanction of Government, be utilized to meet the deficits indicated above.

8. The Syndicate realizes that the proposed expenditure is large even though the estimates may be somewhat too high, but is anxious that a work of such importance produced under the auspices of the University should be universally commended and should not be crippled by lack of funds if such are in any way available.

S. B. ...

ENCLOSURE.

(2)

*Statement of the estimated future expenditure under the scheme proposed
by the Syndicate.
First year.*

	RS.	RS.
1. Committee—		
Remuneration, Rs. 500 × 6 ...	...	3,000
2. Editorial staff—		
(i) Rev. J. S. Chandler (salary Rs. 500 plus house-rent Rs. 133), Rs. 633 × 12.	7,596	
(ii) Professor of Comparative Philology (debited to other funds).		
(iii) Graduate editor (estimated salary Rs. 350—75—500) Rs. 350 × 12.	4,200	
	—	11,796
3. Subordinate staff—		
Assistant editors (estimated at 3 in number with salary Rs. 250 each), Rs. 250 × 3 × 12.	9,000	
Pandits (as at present, 4 in number, salaries Rs. 65, Rs. 40, Rs. 30 and Rs. 25 with famine allowances Rs. 6), Rs. 166 × 12.	1,992	
Clerks (as at present, 3 in number, salaries Rs. 30, Rs. 25 and Rs. 25 with famine allowances Rs. 9), Rs. 89 × 12.	1,060	
Peon (pay Rs. 10, famine allowance Rs. 1-8-0), Rupees 11½ × 12.	138	
	—	12,190
5. Printing and stationery as per annual estimate, 1918-19 ...	...	700
5. Miscellaneous ...	...	250
Total ...	...	27,936

Second year.

1. As per first year ...	...	27,936
2. Increments—		
(i) Graduate editor, Rs. 75 × 12 ...	900	...
(ii) Estimate of other increments ...	240	...
	—	1,140
Total ...	...	29,076

Third year.

1. As for first year ...	...	27,936
2. Increments for second year ...	...	1,140
3. Do. third year ...	...	1,140
Total ...	...	30,216

Consolidated statement.

Total of annual expenditure for three years ...	...	87,228
Final cost of printing as per estimate of 1915 from S.P.C.K. Press, Madras.	...	26,314
Total ...	...	1,13,542
Balance of grant of 1 lakh available on 1st April 1918 ...	...	47,500
To be met from University funds ...	...	66,042
Total ...	...	1,13,542

[Handwritten signature]

Order—No. 193, Home (Education), dated the 16th February 1918.

In G.O. No. 879, Home (Education), dated the 3rd July 1917, the Government decided that the Syndicate of the University of Madras should continue to be responsible for the publication of the Tamil lexicon and called on that body to submit definite and detailed proposals for the future conduct and management of the work connected with the lexicon.

2. With the first of the letters read above the Registrar of the University forwards a copy of the Syndicate's resolutions on the subject having for their main object the creation of a committee to lay down the scope, character and treatment to be aimed at in the compilation of the lexicon and the appointment of an editorial staff to attend to the details connected with the work.

3. The Government approve the arrangement embodied in the above resolutions of the Syndicate and trust that effect will be given to it as early as practicable. They are not, however, prepared to accept any additional liability on Provincial funds on account of the arrangements now approved.

4. The further proposals promised in paragraph 3 of the Registrar's letter, dated the 10th December 1917, will be awaited.

(True extract)

R. RAMACHANDRA RAO,
Secretary to Government.

To the Registrar, University of Madras.
" Director of Public Instruction.
" Financial Department.
" Accountant General (through Financial).

P. Adh

NOTES CONNECTED WITH G.O. No. 198, HOME (1)
DATED 16TH FEBRUARY 1918

[SUBJECT.—*Future conduct and management of the Tamil Lexicon Committee.*]

Previous papers :

G.O. 771-72, Educational, 24th Nov. 1905	G.O. 448, Educational, 23rd Apr. 1914
" 616 " 20th Sep. 1906	" 532 " 9th May "
" 30 " 17th Jan. 1907	" 568 " 19th " "
" 442 " 12th July "	" 658 " 2nd June "
" 501 " 24th " 1911	" 667 " 5th " "
" 638 " 11th Sep. "	" 980 " 18th Aug. "
" 17 " 16th Jan. 1912	" 1022 " 28th " "
" 93-94 " 5th Feb. "	" 1295 " 17th Nov. "
" 493-94 " 4th June "	" 1346 " 30th " "
" 719 " 6th Aug. "	" 1386 " 7th Dec. "
" 991 " 11th Nov. "	" 535 " 18th May 1915
" 10 " 3rd Jan. 1913	" 1357 " 9th Dec. "
" 251-52 " 25th Mar. "	" 657 " 15th June 1916
" 278 " 4th Apr. "	" 795 " 21st July "
" 530 " 9th June "	" 1186, Home (Education), 14th Nov. "
" 565-56 " 14th June "	" 92 " 22nd Jan. 1917
" 652 " 12th July "	" 304 " 5th Mar. "
" 672 " 22nd July "	" 879 " 3rd July "
" 292 " 18th Mar. 1914	" 1368 " 31st Oct. "

Forwarded to the Secretary, Home (Education) Department.

2. I should like to see the file while under disposal.

A. G. C[ARDEW]—10-12-17.

Demi-official—from the Rev. J. S. CHANDLER, Chairman, Tamil Lexicon Committee.

To—the Hon'ble Sir ALEXANDER CARDEW, K.C.S.I., Member of Council.

Dated—the 9th December 1917.

I understand that the proposals of the Syndicate for the reorganization of the Lexicon staff and committee will be sent up to Government in a few days. They have not been submitted to me, and before orders are issued on them I hope they will be submitted to me for remark.

I should like to have a talk with you about some of the delicate and intricate issues involved.

You must be very busy these days over the visit of the Viceroy and Secretary of State, so I can wait until after New Year if there is no urgency about passing orders.

HOME (EDUCATION) DEPARTMENT.

From the Registrar, University of Madras, No. 9037, dated 10th December 1917.

The thoroughly unsatisfactory nature of the work already turned out by the Tamil Lexicon Committee and the need for a reorganization of the staff and the reconstitution of the committee in regard to the future conduct of the work in connexion with the Lexicon, were prominently brought to the notice of Government in the correspondence disposed of in G.O. No. 876, Home (Education), dated the 3rd July 1917. After a careful consideration of all the circumstances of the case, the Government came to the conclusion that the Syndicate should continue to be responsible for the publication of the work and they called on that body to submit definite and detailed proposals for the future conduct and management of the work.

2. The Registrar of the University now submits the resolutions of the Syndicate on the subject and states that the 'definite and detailed proposals' required by the Government will be furnished later on in consultation with the committee proposed to be newly constituted should it be accepted by the Government. The Syndicate's resolutions call for the following remarks:—

3. *Resolution I.*—"That the editorial staff-in-chief consist of three joint editors—viz., (i) the Reverend Chandler (the Chairman of the present committee), (ii) the University Professor of Comparative Philology (Mr. Mark Collins), ex-officio, and (iii) a graduate to be selected with a knowledge of Tamil and Sanskrit".

This resolution is apparently based on Mr. Hunter's suggestion—vide his note on staff ~~on pages 3 and 4, current file~~. It is open to doubt whether the editorial staff now suggested by the Syndicate will sufficiently serve the purpose. Mr. Chandler's capacity for lexicographical work has already been questioned. In the 'general statement' submitted with the University Registrar's letter of 11th April 1917 it was stated—

"Moreover from Mr. Hunter's memorandum . . . it is evident that Mr. Chandler and his staff do not possess the necessary qualifications for lexicographical work which modern standards require". Further, the Vice-Chancellor (Sir P. S. Sivaswami Ayyar) in his memorandum submitted with that letter observed as follows:—

"If after this experience the Government decide to continue the work and Mr. Chandler finds a place in any new committee that may be appointed, his share of the work must be strictly limited to the mechanical part of it."

Of the competency of the present University Professor of Philology (Mr. Collins) too, Sir Sivaswami Ayyar does not appear to have a favourable opinion—vide Sir Sivaswami Ayyar's marginal note on page 5 of Notes to G.O. No. 304, dated 5th March 1917. It is not known whether he would prove to be a good editor of the Tamil Lexicon.

The capacity of the third editor-in-chief who is presumably to be selected on the joint recommendation of the first two is yet to be gauged.

In view of the experience already gained of Mr. Chandler and his committee, it is doubtful whether the editorial staff-in-chief now proposed will be found suitable. Further should the Syndicate decide that the committee now proposed (resolution III infra) is to accept no responsibility for the details of editorial work as recommended by Mr. Hunter in his note ~~(page 6, current file)~~, it may perhaps seem desirable to secure as far as possible a more efficient staff of editors-in-chief.

4. *Resolution II.*—"That the note prepared by Mr. Hunter on the scope of the Lexicon be accepted as a working basis."

This note is on pages 3 to 5, current file, and has been considered by the Syndicate adequate for a working basis. It may be accepted.

5. *Resolution III.*—"That the existing committee be re-placed by the following:—

Sir P. S. Sivaswami Ayyar, K.C.S.I., C.I.E.

The three editors-in-chief (ex-officio).

Mahamahopadhyaya V. Swaminatha Ayyar, Tamil Pandit, Presidency College.

M.R.Ry. S. Anavarthavinayakam Pillai, Supervisor of Vernacular Studies, Christian College.

M.R.Ry. S. Kuppuswami Sastriar, Professor of Sanskrit, Presidency College.

M.R.Ry. Rao Sahib T. Ramakrishna Pillai.

S. J. Crawford, Esq., Professor of Philology, Christian College.

The existing committee consists of:—

The Rev. J. S. Chandler (Chairman).

The Rev. A. C. Clayton.

M.R.Ry. Rao Sahib T. Ramakrishna Pillai.

M.R.Ry. S. Kuppuswami Sastriar.

Mr. Mark Collins.

M.R.Ry. S. Krishnaswami Ayyangar, University Professor of Indian History and Archaeology.

The committee now proposed seems to be on the whole adequate and its constitution may be approved subject to orders in regard to the appointment of editorial staff-in-chief referred to in resolution I who will be ex-officio members of the committee.

6. *Resolution IV.*—"That to each member of the committee other than members ex-officio be granted an honorarium of Rs. 500 per annum".

At present * the Rev. Mr. J. S. Chandler, the chairman of the existing committee, alone gets a salary of Rs. 500 per mensem and house-rent allowance.

Excluding the three editors-in-chief who are ex-officio members it is proposed to give an honorarium of Rs. 500 to each of the other members. It has already been commented by the Syndicate that good work cannot be expected from unremunerated services. The remuneration now proposed seems reasonable and may be agreed to.

It may, however, be observed that the Syndicate does not give any idea as to the remuneration which should be given to the editors-in-chief, and without further details as to subordinate staff, etc., there is no knowing what the eventual liability to

Till March 1917 a sum of Rs. 41,630 in round figures had been spent—page 5 of G.O. No. 1368, 31st October 1917. Government would be in respect of the undertaking. About 50 per cent of the original allotment of one lakh has been well nigh spent and presumably any outlay over and above one lakh will have to be sanctioned by the Secretary of State.

7. It is now more than five months since the issue of G.O. No. 879, Education, dated the 3rd July 1917, and yet it has not been found possible by the Syndicate to place before the Government detailed proposals for the conduct and management of the work. It is also obvious that all this time the present committee has been going on with the work in the same unsatisfactory way thus adding to the large expenditure already incurred. The Syndicate proposes to furnish the detailed proposals after consultation with the newly constituted committee. It is submitted that the Syndicate may be requested to submit them at an early date.

8. Attention is solicited to Mr. Chandler's letter on page 1 ante and Sir Alexander Cardew's remarks thereon.

E.A.V.—14-12-17.

T.K.—17-12-17.

The responsibility for the publication has been fixed on the Syndicate. They have proposed a scheme by which they retain general control, create a committee to lay down the scope, character and treatment to be aimed at and appoint an editorial staff for details, which, while not leaving Mr. Chandler in entire charge of the compilation, gives him a much needed assistance. The collaboration of an Indian graduate with scholarship in Tamil and Sanskrit with the editors will secure for the work accuracy which it was complained was much wanting in the portion of the work hitherto carried out. Mr. Mark Collins, whatever might be the estimate of his scholarship in the vernaculars, may rightly be taken in the editorial staff so long as he continues to be the *University* Professor of Comparative Philology. The committee proposed seems representative and may be accepted. Probably Mr. S. Krishnaswami Ayyangar, the *University* Professor of Indian History and Archaeology may also be usefully added to the committee, as he has been connected with the work for some time and is working in the field of research. He may be *ex-officio*.

The proposal now submitted leaves the question of remuneration to the editorial staff in a vague condition. While the remuneration for the committee has been suggested, one should have expected definite recommendations as regards the editorial staff. It cannot be that all the staff will do honorary work. Perhaps Mr. Collins may be expected to do, but Mr. Chandler will need remuneration as he had been hitherto in receipt of it. The new graduate to be recruited will obviously need payment. We may ask the Syndicate to report on this.

The Director of Public Instruction may be consulted unofficially.

C. RAMANUJA ACHARIYAR—18-12-17.

First to the Director of Public Instruction for favour of remarks.

R. RAMACHANDRA RAO—19-12-17.

OFFICE OF THE DIRECTOR OF PUBLIC INSTRUCTION.

Mr. Chandler is to go on on his present footing as regards pay and house allowance. Dr. Collins is appointed ex-officio, i.e., he will discharge his duties as Professor of Sanskrit Philology without additional remuneration. The pay of the third editor will depend on who is selected.

The Syndicate carefully considered the inclusion of the Professor of Indian History in the committee and decided that it was unnecessary.

The addition of a third editor was as it happens mine, but was included in a note that Mr. Hunter wrote at my request which I hope the Syndicate would be able to adopt as a compliance with the last sentence of the Government Order. It was found however that there were technical points that the Syndicate could not decide. I hope that Government will speedily approve the Syndicate's proposals so that we may get the committee working, appoint the rest of the staff and settle once for all the form and scope of the dictionary.

We are not in the least unaware of Mr. Chandler's point of view and recognize the supreme importance of the third editor being a man with whom he can work.

J. H. STONE—23-1-17.

HOME (EDUCATION) DEPARTMENT.

The points raised in the Registrar's note at A and B supra have been answered by the Director of Public Instruction who further desires that Government may speedily approve the Syndicate's proposals.

E.A.V.—28-12-17.

The Syndicate has been held responsible for the work and its proposals may be generally approved.

2. "Definite and detailed proposals" are promised.

3. I am not sure that the sanction of Government is necessary in the personnel of the committee. And unless the duties of the committee are defined, it is difficult to justify the honorarium proposed.

4. The best working scheme seems to me to ask the Syndicate to send in its further proposals. Then the financial situation can be examined. A good deal also depends on as to who the third editor is.

5. Resolution II will have to be dealt with mainly by the editors subject to the advice of the committee, and Resolution IV will have to depend on a definition of the duties of the committee.

R. RAMACHANDRA RAO—1-1-18.

P[ENTLAND]—3-1-18.

In compliance with the request made in the Rev. Mr. Chandler's demi-official, dated the 9th December, I saw him today on the subject of the Tamil Lexicon and I put up the papers which he left with me representing his views. I am not in a position to judge of the quality of the specimen * of the dictionary which he left

* Not printed.

with me though etymology seems to me to be somewhat conspicuously lacking. Mr. Chandler's chief point appears to be that, in the committee as proposed, Sanskrit will have an undue weight while Tamil scholars are not sufficiently represented. This is the meaning of the fourth suggestion of his note.

2. There can be no doubt, I think, that Mr. Hunter's minute will involve practical re-doing of the whole of the work of the dictionary so far done, about 60 per cent of the total I understand, and will thus involve very large increased

cost. It is very unfortunate that a proper scheme was not laid down in the beginning as it would have saved several years' labour and much expense. The financial effect of the Syndicate's proposals should, I think, be clearly recognized.

A. G. C[ARDEW]—8-1-18.

Note by the Rev. J. S. Chandler, dated 8th January 1918.

The Chairman of the Lexicon Committee need not be the Editor, as at present, but the Committee should be restricted to laying down principles, and the Editor should have the final decision in the application of those principles. See appendix.

2. The Committee should be small enough for efficiency, seven being better than nine, and five better than seven.

3. If more than one Editor is appointed, one should be the Chief Editor, and the others Assistant Editors.

4. In the construction of the Committee the non-Brahmans should be at least as numerous as the Brahmins.

5. All the members should understand English, and as many as possible know Tamil, it being a Tamil-English lexicon.

6. Salaries and allowances should be fairly graded according to appointments.

APPENDIX.

There seems to be dissatisfaction in the Syndicate with regard to the work on the lexicon, and the cause seems to be the want of close touch with the work that is going on and a consequent unwillingness on the part of the Syndicate to be responsible for the result attained. The Syndicate therefore addressed Government and were authorised to make proposals for a reorganization. The larger portion of the work is on card, filed in the office and no Member of the Syndicate had examined that work before the report was sent to the Government. Without such examination no judgment can fairly be formed.

The work has been done in accordance with the following resolution passed by the Tamil Lexicon Committee in December 1913:—

"The Committee has already laid down the general principles for the management of the work and the Chairman has accepted these principles.

"Furthermore, the Chairman will always give careful consideration to suggestions, advice and criticisms of the members of the Committee and will welcome all information which they can supply or gather in furtherance of the work.

"But the Committee understands that the responsibility for final decisions and for the final forms of the matter in the Lexicon rests with the Chairman."

The work is more than half done, and if the Syndicate, in order to secure closer touch, appoints a new Committee to lay down different principles, is there not danger of throwing the whole work into confusion?

How will that closer touch be secured, except by having some one on the Committee to report to it? That can be secured now through the University's own representative, Rao Sahib T. Ramakrishna Pillai, who was appointed to represent the University on the Committee at the very beginning of the work and has taken an active part in it from its very inception, and who therefore knows it thoroughly. Why should not the Syndicate get from him all the information they want?

HOME (EDUCATION) DEPARTMENT.

There are some minor points of detail in the reformed agency to which it is now proposed to entrust the lexicon work on which the Rev. Mr. Chandler seems to differ from the Syndicate. It does not appear that any of them demands serious consideration. Apart from this it is doubtful whether Mr. Chandler's statement at page 12 ~~ante~~ that, before submitting the report disposed of in G.O. No. 879, Home (Education), dated the 3rd July 1917, no member of the Syndicate cared to examine the portion of the lexicon so far accomplished will bear scrutiny. The Vice-Chancellor himself seems to have done it—vide his memorandum on pages 5 to 7 of G.O. No. 879, Home (Judicial), dated the 3rd July 1917.

2. In respect of the Syndicate's present proposals, the Hon'ble Sir Alexander Cardew has noted that their financial effect should clearly be recognized and the Secretary has suggested that the best working scheme would be to ask the Syndicate to send in its further proposals so that the financial situation could be examined. It is presumed that this course meets with His Excellency's approval. In this view the draft memorandum below is for approval.

E.A.V.—9-1-18.

C.R.—9-1-18.

C. RAMANUJA ACHARIYAR—11-1-18.

R. RAMACHANDRA RAO—15-1-18.

[Memorandum No. 1625/B-2, Home (Education), dated the 15th January 1918.]

From the Registrar, University of Madras, No. 489, dated the 22nd January 1918.

With reference to Government Memorandum No. 1625/B-2, dated the 15th January 1918, the Syndicate now states that it is not possible for it to frame an *accurate* financial statement without the assistance of the expert Committee proposed by it. A rough estimate of the future expenditure has been however placed before the Government from which the following points are clear:—

(i) The Rev. Mr. Chandler would continue to enjoy his present pay and allowance—Rs. 500 + 133 per mensem.

(ii) The salary of the Graduate Editor is put at Rs. 350—75—~~300~~ per mensem.

(iii) There are to be three Assistant Editors on Rs. 250 each per mensem, while the other items of expenditure remain practically unchanged.

(iv) On the basis of the above calculations the total expenditure that will have *yet* to be incurred on the lexicon, the further work connected with which is calculated to occupy three more years, is estimated at Rs. 1,13,542 inclusive of the cost of printing (Rs. 26,314). The above does not take into account the salary of Mr. Collins who is to be one of the proposed Editors-in-Chief and ex-officio member of the new Committee. He will draw his present pay of Rs. 750 per mensem from University funds.

2. Out of the original grant of one lakh for the lexicon all but Rs. 47,500 will have been exhausted by 1st April 1918 and under the Syndicate's rough calculations another sum of Rs. 66,042 will have to be expended before the lexicon is published in its final form. The Syndicate suggests that this can be met from the recurring

NOTES TO G.O. No. 198, HOME (EDUCATION), 16TH FEBRUARY

allotment of Rs. 36,000 (out of the Imperial grant of Rs. 65,000) for the development of the study of South Indian languages (cf. the last item in paragraph 2 of letter No. 566, Educational, dated 14th June 1913, and also paragraph 9 *ibid.*). Deducting Rs. 9,000 per mensem, the pay of the University Professor of Comparative Philology, the balance of the above allotment is, as the Syndicate says, practically lying idle and may well be utilized to meet extra expenditure in connexion with the lexicon. For orders whether the file should go to Financial for remarks at this stage.

E.A.V.—28-1-18.

C.R.—29-1-18.

The proposals of the Syndicate seem reasonable and may be accepted.

C. RAMANUJA ACHARIYAR—30-1-18.

R. RAMACHANDRA RAO—31-1-18.

FINANCIAL DEPARTMENT.

The compilation of a standard Tamil lexicon has been entrusted to the University of Madras and this Government have undertaken to give the requisite financial assistance, subject to a maximum of one lakh (G.O. No. 991, Educational, dated 11th November 1912, page 4). The proposal was sanctioned by the Secretary of State—vide page 3 of G.O. No. 991, Educational, dated 11th November 1912.

In approving the expenditure of one lakh, the Secretary of State remarked (paragraph 3 of Despatch dated 30th August 1912 on page 3 of G.O. 991, Educational, dated 11th November 1912):—

“In schemes of this character there is often a tendency to exceed the original estimates. It would be advisable, therefore, to issue such instructions as will ensure that the expenditure from Government funds shall not exceed the amount specified.”

2. It is now estimated that the total expenditure will amount roughly to 1.66 lakhs. The University propose to meet the extra expenditure of .66 lakh from the recurring Imperial grant of .65 lakh per annum which is now paid to the University (vide G.Os. Nos. 565-66, Educational, dated 14th June 1913 and No. 672, Education, dated 22nd July 1913). In other words, the extra expenditure will come out of the funds of the University and not from general revenues. The proposal may, it is submitted, be accepted in Financial.

3. In view of the fact that the original estimate of one lakh was approved by the Secretary of State, it is submitted that it seems necessary to report to the Secretary of State through the Government of India the excess over the original estimate even though it is met from the funds of the University.

V.G.K.—6-2-18.

We may agree to the proposal of the University to meet the extra expenditure from the recurring Imperial grant of .65 lakh. This is not Government money but part of the resources of the University.

As regards paragraph 3 of the office-note, I do not think any report to the Secretary of State is necessary. The Secretary of State seemed to realize that the original estimate would be exceeded and the only condition he laid down was that “expenditure from Government funds should not exceed the amount specified.”

This condition is not being breached.

L. E. KERSHAW—7-2-18.

L. DAVIDSON—8-2-18.

HOME (EDUCATION) DEPARTMENT.

A draft order approving the Syndicate's proposals in pages 1 and 2, *current file*, is submitted. It does not appear that the Government need now express their approval of the suggestion to appropriate a portion of the recurring Imperial grant to meet the increased cost which the compilation of the lexicon is anticipated to result in. It will be time enough to pronounce about this definitely after the Provincial allotment of one lakh is exhausted.

28

18/4/18
Lettan

8 **NOTES TO G.O. No. 198, HOME (EDUCATION), 16TH FEBRUARY 1918**
2. It is perhaps unnecessary to place the present order on the Editors' Table.
E.A.V.—11-2-18.
C.R.—11-2-18.

C. RAMANUJA ACHARIYAR—12-2-18.
R. RAMACHANDRA RAO—14-2-18.
P[ENTLAND]—15-2-18.

I have no concern except with the financial aspect of the matter, though I thought it right to place the Rev. Mr. Chandler's view on record and I did so in my note, dated 8th January 1918. I have, therefore, nothing to say to the draft Government Order, but I should like a sentence added to paragraph 3 to draw attention to the fact that while the Government accept the Syndicate's proposals, they are not prepared to accept any additional liability on Provincial funds by reason of the arrangements which the Syndicate proposes to make.

Add. A. G. C[ARDEW]—15-2-18.

Please see addition made to the draft.

Issue.

R.R.—16-2-18.

C.R.—16-2-18.

R.R.—16-2-18.

[G.O. No. 198, Home (Education), dated 16th February 1918.]

ORDINARY.

PRESS SLIP.

PREFERENCE.

URGE.

Seott. II-38-2-15.

Home DEPARTMENT.

Current No., dated.....191

G.O. No. 198, dated 16-2-1918

Number of MS. pages sent { Correspondence 16 (Sixteen)
(b¹) Notes 20 (Twenty)

Brief subject: Vide draft letter.

(c) Number of copies required when struck off (not including copies for volumes and editors' table which are retained in the Press).	E. T. copies to supply requisitions for purchase by the public.	Complete correspondence and orders.	Notes.
FOR RECORD.*			
Madras Records ...	4	25	15
Ooty Records ...		6	14
For filing with original			14
Total ..		31	20

FOR ISSUE.†

Letter only.	Complete G.O.	(d) Special issue copies of G.O.		Notes.
		No.	Papers.	
Signature copies.....				
India Office.....				
Govt. of India..... Dept.				
Revenue Department.....				
Public Works Department.....				
Local and Municipal Department.....				
Educational Department..... Dept.				
Public Dept.....				
Judicial Dept.....				
Political.....				
Financial Dept.....				
Marine Dept.....				
Ecclesiastical Dept.....				
Total ..				

Spare copies

The				
The				
The				
The				
The				
The				
The				
The				
The				
The				
The				
The				
The				
The				
Total ..				

INSTRUCTIONS FOR THE SECRETARIAT.

(a) If a paper is marked to be printed urgently, the Superintendent of the section concerned should sign the Press slip. The Superintendent should exercise a careful discretion in the matter.

(b) Each letter, memorandum, or order, or set of orders, in the file of correspondence should be headed in succession with the Roman numeral I, II, III, etc., the number being written in red ink or blue chalk above the item. The particular papers to be printed in the special issue-copies should be indicated by the Roman numeral (I, II, etc.) by which that item has been headed in the correspondence file. All matter, including marginal remarks or references, to be printed should be written in ink and matter which should not be printed should be encircled. Initials and signatures that are not quite legible should be re-written distinctly.

(b¹) For rules regarding printing of notes, see rule 315 of the office Manual.

(c) The number of copies and the details of distribution should be filled in by the Superintendent or Referencer concerned.

(d) In the absence of special instructions to the Press to keep matter standing for a specified period, ordinary papers of 8 pages and under will be kept standing for one week, and larger papers for two weeks only. The type of notes and of all confidential papers is distributed immediately after striking.

(e) This slip, properly and completely filled in, should accompany every paper sent to Press; it will be returned by the Press when proofs are furnished; it should be sent to the Press when a call is made for revised proofs or when a corrected proof is sent for striking. When finally returned by Press it should be filed with the original order or letter.

INSTRUCTIONS FOR THE PRESS.

(a) If, in the opinion of the Superintendent of the Press, a paper has been marked urgent unnecessarily, he should send the Press slip to the Registrar with a remark to that effect.

(b) Unless a note to the contrary is made against the matter, pencil entries should not be printed. The Superintendent of the Press may bring to the notice of the Registrar any instance of incomplete or careless editing.

(c) Signature copies of letters to the Secretary of State or to the Government of India should be printed on hand-made paper.

(d) This slip should be returned by the Press to the Secretariat when proofs are furnished; it will be sent back to the Press when proofs are returned corrected and should be finally returned to the Secretariat when struck-off copies are supplied.

(e) The names of the Secretary and Members should be printed in full when they occur on the right hand side, only the first time when they appear on the left side, the initials alone being printed later.

* Copies distributed on ‡(Press Clerk).

† Copies distributed on ‡(Press Despatcher).

‡ To be initialled and dated.

TO PRESS, MADRAS OOTY.

ate. The
edited.

Proof returned corrected. Please strike
off and send number of copies as indicated.

Type may be released after usual interval.
at once.

Referencer.
Clerk.

Supdt.

B

Referencer.
Clerk.

Supdt.

SPECIAL INSTRUCTIONS.

C

As the matter is clear manuscript and
has been carefully edited, (b) proof need
not be sent. Please print and supply
number of copies as indicated.

Type may be released after usual interval.

Referencer.
Clerk.

Supdt.

TO BE FILLED IN BY THE PRESS.

Diary.	Initials of Press official.
Received in Press on.....	
First proof furnished on.....	
Call for revised proof received on.....	
Revised proof furnished on.....	
Corrected proof received for striking on.....	
Final copies supplied on.....	

Account of copies.	Complete copies.	Notes.	Issue copies.	Special E.T. edition
Supplied to Secretariat for Record.....				
" " " Issue.....				
" " " for Extra E.T. copies to supply requisitions for sale to the public.				4
For Volumes.....				
For supply to newspapers and institutions admitted to the privileges of the E.T.				
Total ...				